

Conocimiento común en una forma no común...
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

Common Knowledge in an Uncommon Form...
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2010 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

¡El Censo de 2010: Un Nuevo Perfil de los Estados Unidos!

Census 2010: A New Portrait of America!

El Censo de 2010. Ayude a su comunidad

Puede hacer una diferencia

en solo 10 minutos...

Para progresar... Lo

tenemos que enviar.

Census 2010.

Help your

community...

You can...

make a difference

in just 10 minutes.

We can't move forward

until you mail it back.



El Censo de 2010.

¡Esta en tus manos!

El Censo de 2010.

Census 2010.

It's in your

hands!

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Barack Obama, 44to presidente de los Estados Unidos / 44th President of the United States.

El 15 de febrero de 2010 es el Día de los Presidentes. Esta celebración inició en 1796, en conmemoración de nuestro primer Presidente, George Washington. **Comentario realizado sobre el informe de gobierno de Obama:** vea la página 17. Este informe es un reporte anual de las condiciones de la nación y permite al Presidente presentar su agenda legislativa y las prioridades nacionales.

February 15, 2010 is President's Day. The holiday began in 1796, in commemoration of our first President, George Washington. **Obama's State of the Union Address:** see commentary on page 17. The address is an annual report on the condition of the nation and allows the president to outline his legislative agenda and national priorities.

Foto de / Photo by Matt Canniff



Ramón Román, asistente asociado del Equipo para Sondeo del Norte de la Bahía para el Censo de los Estados Unidos, quien está promoviendo en la comunidad empresarial la importancia de contar a todos los miembros de nuestra comunidad. Vea la pág. 10. **Ramon Roman**, partnership assistant with the US Census North Bay Outreach Team, spreads the word in the business sector about the importance of counting all of our community members. See page 10.

Courtesy of Susan Wandling, SSU



Leslie Galindo de la Esc. Prep. Sonoma Valley ha recibido la aceptación inmediata de la universidad SSU a través del programa "Seawolf Passport." Vea la página 11.

Leslie Galindo from Sonoma Valley High School and her father, Leslie, through the Seawolf Passport program has received automatic acceptance to Sonoma State University. See page 11.

El Censo de 2010: Los trece vehículos que están viajando por toda la nación con el objetivo de diseminar la concientización sobre la importancia del próximo censo. Usted puede ver diversas entrevistas con personas de todo el país, sólo tiene que visitar el sitio Web 2010.census.gov/2010census. — Ilustración de Stefan T. Boales y Ani Weaver, © Periódico Bilingüe La Voz 2010. **Census 2010:** Thirteen vehicles are now traveling around the nation spreading awareness about the upcoming census. You can listen to interview clips of people all around the country by logging onto 2010.census.gov/2010census. — Illustration by Stefan T. Boales and Ani Weaver, © La Voz Bilingual Newspaper 2010.

EL CENSO DE 2010

Un Perfil de los Estados Unidos

Por Ruth González, PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

Todos los días escuchamos sobre el cierre de escuelas, o bien el recorte de servicios a centros para personas de la tercera edad. Diversos proyectos de obras públicas son detenidos y los servicios de emergencia son marginados debido a la falta de fondos. Para esta próxima primavera, todos tendremos una oportunidad de ayudar a financiar los programas de nuestra ciudad y afectar la representación política en el Congreso de California.

Las formas del 23er. Censo de los Estados Unidos están programadas para que lleguen el próximo mes de marzo. Cada diez años, el Censo de los Estados Unidos refleja la situación cambiante de nuestra nación lo que permite una distribución eficiente de 400 mil millones de dólares en fondos federales dirigidos a las ciudades de toda la nación. ¿Cuáles son SUS necesidades? Responda diez preguntas simples ¡y haga escuchar su voz! Sin importar cuál es su ciudadanía o estatus legal, usted es un habitante de esta nación y por lo tanto representa una parte integral del perfil de los Estados Unidos.

ESTÁ ESTABLECIDO POR LA LEY

El censo ha sido llevado a cabo cada diez años desde 1790 y su objetivo siempre ha sido "contar a todos los residentes, ciudadanos y no ciudadanos de los Estados Unidos." Está escrito en la constitución, por lo que es ley. "La enumeración real será presentada en tres años, después de la primera reunión del Congreso de Estados Unidos, y dentro de cada subsiguiente periodo de diez años, será realizado conforme la Ley lo establece."

— Artículo 1, Sección de la Constitución de los Estados Unidos.

El censo proporciona estadísticas que son utilizadas por los residentes así como diversas organizaciones que realizan estudios de mercado y cabildeo para obtener fondos para rescates de emergencia y causas comunitarias, asimismo el ubicar a trabajadores

VEA ¡EL CENSO DE 2010! EN LA PÁGINA 6

CENSUS 2010

A Portrait of America

By Ruth González, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

Every day, we hear about schools, hospitals or senior centers cutting services. Public work projects are put on hold and emergency services are sidelined for lack of funding. This spring, we all have a chance to help fund our city's programs and affect California's political representation in Congress.

The 23rd U.S. Census forms are scheduled to arrive by March. Every ten years, the United States Census paints a changing portrait of our nation that enables an efficient distribution of 400 billion dollars in federal funding to cities nationwide. What are YOUR needs? Answer ten short questions and have your voice heard! Regardless of your citizenship or legal status, you are a resident and therefore an integral part of America's countenance.

IT'S THE LAW

The census has been held every ten years since 1790 and its aim has always been "To count all U.S. residents, citizens and non-citizens alike." It is written into the constitution and is the law. "The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of 10 years, in such manner as they shall by Law direct."

— Article 1, Section 2 of the Constitution of the United States

The census provides statistics that are used by residents as well as various organizations for market research, advocating for emergency rescue funding and community causes as well as locating skilled workers. Where will we build new hospitals and roads? Where do we need senior housing? Are low-income neighborhoods being targeted by chemical plants? How fast is your community growing? The census answers these questions and more but it requires the participation of every resident.

SEE CENSUS 2010! ON PAGE 6